

Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyrwij się jak gazela z ręki* i jak ptak z ręki ptasznika.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i wyrwij się jak gazela z potrzasku, jak ptak z ręki ptasznika.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uwolnij się jak sarna z rąk <i>myśliwego</i> i jak ptak z ręki ptasznika.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wyrwij się jako łani z rąk myśliwca i jako ptak z ręki ptasznika.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyrwi się jako sarna z ręki i jako ptak z ręki ptasznika.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jak gazela wyrwij się z ręki, jak wróbel z ręki ptasznika.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyrwij się jak gazela z sieci i jak ptak z ręki ptasznika,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uwolnij się jak łania z ręki myśliwego, jak ptak z ręki ptasznika.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyrrywaj się z ręki jak gazela, jak ptak z ręki ptasznika!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyrwij się jak gazela z ręki [myśliwego], niczym ptak z ręki ptasznika.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб ти спасся наче серна з повені, і наче птах з силки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ocal się, niby sarna z rąk myśliwego i jak ptak z mocy ptasznika.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Uwolnij się z tej ręki niczym gazela i jak ptak z ręki ptasznika.

¹⁾ z ręki : wg G: z pętli, ἐκ βρόχων.

²⁾ z ręki ptasznika : wg G: z potrzasku, ἐκ παγίδος.